

Heinrich Heine, En la mirida bela Maj' <i>tradukita de Kálmán Kalocsay</i>	Heinrich Heine, En dolĉega Maj' <i>tradukita de Friedrich Pillath</i>	Heinrich Heine, Im Mai	Heinrich Heine, En admirinde bela maj' <i>tradukita de Hans-Georg Kaiser</i>
En la mirinda bela Maj', dum sin burĝonoj fendis, en mia kor' la amon mi disvolviĝi sentis.	Printempe en dolĉega Maj', Dum la burĝonoj krevi- vis, El mia koro ĝerme Amsento sin eklevi.	Im wunderschönen Mo- nat Mai, Als alle Knospen spran- gen, Da ist in meinem Herzen Die Liebe aufgegangen.	En admirinde bela maj', dum jam burĝonoj krevi, jen ankaŭ miakore la amo sin eklevi.
En la mirinda bela Maj', dum birda tril' ne ĉesis, al ŝi sopiron mian konfide mi konfessis.	Printempe en dolĉega Maj', Dum birda kanto so- nis, De l' kora mi sopiro Konfeson al ŝi donis.	Im wunderschönen Mo- nat Mai, Als alle Vöglein sangen, Da hab' ich ihr gestanden Mein Sehnen und Verlan- gen.	En admirinde bela maj', dum birdotril' senbri- dis, jen mi al ŝi sopirojn, dezirojn, ekkonfidis.
<i>Traduko de la Germana poemo "Im Mai" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de KÁLMÁN KALOCSAY (Kalmano Kaločajo, *1911 – †1976).</i> <i>Arg-203-1082 (2010-05-26 12:08:05)</i>	<i>Traduko de la Germana poemo "Im Mai" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de FRIEDRICH PILLATH (†1932-04.03).</i> <i>Arg-203-434 (2015-04-09 15:05:52)</i>	<i>Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de FRIEDRICH PILLATH (†1932-04.03).</i> <i>Arg-203-402 (2004-03-24 07:28:07)</i>	<i>Traduko de la Germana poemo "Im Mai" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de HANS-GEORG KAISER (Cezar, *1954-05-21).</i> <i>Arg-203-431 (2004-03-24 07:33:04)</i>
	<i>Tiu ĉi traduko aperis en Elektitaj Poemoj, Berlin: Esperanto-Verlag Friedrich Ellersiek (2a eldono), 1920, p. 13. La origina germana-lingva versio troviĝas en la „Libro de la kantoj“, sekcio „Lirika intermezo“ (1822 – 1823), n-ro I. Pri F. Pillath vidu ankaŭ la vikipedian retejon <a href="http://eo.wikipedia.org/wiki/Friedrich_Pillath">http://eo.wikipedia.org/wiki/Friedrich_Pillath</a>.</i>	<i>Das Gedicht befindet sich in Heinrich Heines Werk „Buch der Lieder“, im Abschnitt „Lyrisches Intermezzo“, Nr. I.</i>	<i>La poemo troviĝas en la „Libro de la kantoj“, sekcio „Lirika intermezo“ (1822 – 1823), n-ro I. La traduko estas korektita laŭ la lasta ŝanĝo, kiun faris s-ro Hans-Georg Kaiser en 2004-03-21.</i>